

**Rapport sur la mise en œuvre de la
Charte de la Ville de Mulhouse
pour la promotion de la langue régionale
sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires**

La Ville de Mulhouse a adopté la *Charte des collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle** pour la promotion de la langue régionale le 17 février 2014. Conformément à l'article 15 (1) de la Charte, toutes les collectivités concernées devraient périodiquement présenter un rapport sur la mise en œuvre de la Charte. Ces rapports seront examinés par le comité d'experts de la Charte¹.

La Ville de Mulhouse a soumis son premier rapport le 4 mai 2015. Le comité d'experts a examiné ce rapport le 19 mai 2015.

Le présent document contient les articles 6-14 de la Charte, le rapport de la Ville de Mulhouse sur la mise en œuvre de ces dispositions et l'évaluation correspondante du comité d'experts.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Rappel du contexte de la signature de la charte

A Mulhouse, comme sur l'ensemble de l'Alsace, on assiste à un recul constant de la pratique de l'alsacien et de l'allemand standard avec des conséquences défavorables pour le développement du territoire. Partant de ce constat, le Maire de Mulhouse, Jean Rottner a souhaité engager Mulhouse dans une démarche affirmée de promotion de la pratique de l'allemand standard et de l'alsacien en renforçant sa présence dans l'espace public. Un état des lieux réalisé en 2013 a mis en évidence le fait que la Ville de Mulhouse consacre déjà des moyens importants à ce domaine. La communication, la visibilité et la lisibilité doivent cependant encore être renforcées.

**Bericht über die Umsetzung der
Charta der Stadt Mülhausen
zur Förderung der Regionalsprache
auf der Grundlage der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen**

Die Stadt Mülhausen hat die *Charta der Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens zur Förderung der Regionalsprache** am 17. Februar 2014 angenommen. Gemäß Artikel 15 (1) der Charta sollen alle betroffenen Gebietskörperschaften regelmäßig einen Bericht über die Umsetzung der Charta vorlegen. Diese Berichte werden vom Sachverständigenausschuss der Charta² geprüft.

Die Stadt Mülhausen hat ihren ersten Bericht am 4. Mai 2015 vorgelegt. Der Sachverständigenausschuss hat diesen Bericht am 19. Mai 2015 geprüft.

Das vorliegende Dokument enthält die Artikel 6-14 der Charta, den Bericht der Stadt Mülhausen über die Umsetzung dieser Bestimmungen und die diesbezüglichen Bewertungen des Sachverständigenausschusses.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Hintergrund der Unterzeichnung der Charta

In Mülhausen sowie allgemein im Elsass ist ein stetiger Rückgang des Hochdeutschen und des Elsässischen mit nachteiligen Auswirkungen auf die Entwicklung des Gebietes festzustellen. Ausgehend von dieser Tatsache hat der Oberbürgermeister der Stadt Mülhausen, Jean Rottner, für die Stadt eine klare Strategie zur Förderung des Elsässischen und des Hochdeutschen in der Öffentlichkeit entwickelt. Eine Bestandsaufnahme aus dem Jahr 2013 hat ergeben, dass die Stadt Mülhausen in diesem Bereich bereits viele Mittel einsetzt. Die Kommunikation, Sichtbarkeit und Lesbarkeit müssen jedoch verstärkt werden.

* Cf./siehe http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Source/CharterText/CharterText_Mulhouse.pdf

¹ Le Comité d'experts de la *Charte des collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle pour la promotion de la langue régionale* est composé de représentants des collectivités territoriales ayant adopté la Charte et de représentants des associations de promotion de la langue régionale. Il ne s'agit pas du Comité d'experts de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe.

² Der Sachverständigenausschuss der *Charta der Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens zur Förderung der Regionalsprache* besteht aus Vertretern der Gebietskörperschaften, die die Charta angenommen haben, und Vertretern der Vereinigungen zur Förderung der Regionalsprache. Es handelt sich nicht um den Sachverständigenausschuss der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarats.

Dans cette perspective, elle a nommé au sein de son administration un agent spécifiquement en charge de cette mission. Celle-ci s'articule autour de trois axes principaux:

- Informer et sensibiliser les services afin qu'ils intègrent cette dimension dans leurs missions
- Développer une vigilance pour tous les supports de communication afin que cette dimension soit clairement partie intégrante de la stratégie de communication de la collectivité
- Développer une veille de l'activité en matière de langue et culture régionale ainsi que du bilinguisme sur le territoire mulhousien ; favoriser la visibilité des actions et contribuer à développer des synergies entre les acteurs du territoire sur cette thématique.

C'est dans ce contexte que Mulhouse s'est ralliée à l'initiative de la « Charte régionalisée ». Le 17 février 2014, le Conseil municipal a approuvé le contenu et le principe de sa signature.

La mise en œuvre des articles 6-14 de la Charte

Article 6 – Information

La collectivité s'engage à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La presse écrite locale ainsi que le bulletin municipal, l'Echo mulhousien se sont faits les relais de l'adoption de la charte à l'issue du Conseil Municipal du 17 février 2014. La charte a également été mise en ligne sur le site internet de la Ville de Mulhouse.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est mise en œuvre. L'accès à la Charte sur le site internet de la Ville pourrait être amélioré.

Daher wurde in der Stadtverwaltung eine Referentin ernannt, deren Aufgabenfeld drei Schwerpunkte umfasst:

- Die Ämter benachrichtigen und sensibilisieren, damit sie die Zweisprachigkeit weitgehend in ihr Aufgabenfeld aufnehmen.
- Sensibilität entwickeln in Bezug auf die Veröffentlichungen der Stadt, damit die Zweisprachigkeit deutlich in die Kommunikationsstrategie der Stadt Mülhausen integriert wird.
- Kontinuierlich Informationen sammeln zu Aktivitäten im Zusammenhang mit der Regionalsprache und -kultur sowie der Zweisprachigkeit im Mülhausener Stadtgebiet, ihre Sichtbarkeit fördern und die Zusammenarbeit zwischen den Akteuren in Bezug auf die Thematik stärken.

Vor diesem Hintergrund hat sich Mülhausen der Initiative der „Regionalcharta“ angeschlossen. Am 17. Februar 2014 hat der Gemeinderat dem Inhalt und der Unterzeichnung zugestimmt.

Umsetzung der Artikel 6-14 der Charta

Artikel 6 – Information

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die lokale Presse sowie das Amtsblatt „l'Echo mulhousien“ haben nach der Gemeinderatssitzung vom 17. Februar 2014 über die Annahme der Charta berichtet.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, den Text der Charta oder Informationen über sie auf den relevanten Seiten der städtischen Webseite (Seiten zu Schulen, Formularen, Kulturveranstaltungen) leicht auffindbar hochzuladen.

Partie II – Objectifs et principes poursuivis conformément au paragraphe 1 de l'article 2

Article 7 – Objectifs et principes

- 1 En matière de langue régionale, la collectivité fonde sa politique et sa pratique sur les objectifs et principes suivants :
 - a la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle ;
 - b le respect de l'aire géographique de la langue régionale, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue ;
 - c la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale, afin de la sauvegarder ;
 - d la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Depuis le début des années 90, la signalétique bilingue se développe au rythme de 20 à 25 rues, places ou jardins publics dont l'appellation a été rendue bilingue par an. Aujourd'hui, Mulhouse compte 185 lieux bilingues ; cf. <http://www.plaquesbilingues.fr>

Contact: Patrick HELL – Chargé de Mission, Tél. +33 389 667 156 – Mobile +33 663 389 544 Fax +33 389 667 109 - p.hell@mulhouse.cci.fr

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

Tout en reconnaissant la qualité du travail effectué en matière de plaques de rues bilingues, le Comité relève que cette action pourrait avoir un effet renforcé au plan de la promotion du bilinguisme si, d'une part, les dénominations en dialecte n'étaient pas « minorées » par des caractères de taille plus réduits que les mentions en français et si, d'autre part, dans certains cas, il y avait aussi des mentions en langue standard afin de mettre

Teil II – Ziele und Grundsätze in Übereinstimmung mit Artikel 2 Absatz 1

Artikel 7 – Ziele und Grundsätze

- 1 Hinsichtlich der Regionalsprache legt die Gebietskörperschaft ihrer Politik und Praxis folgende Ziele und Grundsätze zugrunde:
 - a die Anerkennung der Regionalsprache als Ausdruck des kulturellen Reichtums;
 - b die Achtung des geografischen Gebiets der Regionalsprache, um sicherzustellen, dass bestehende oder neue Verwaltungsgliederungen die Förderung dieser Sprache nicht behindern;
 - c die Notwendigkeit entschlossenen Vorgehens zur Förderung der Regionalsprache, um diese zu schützen;
 - d die Erleichterung des Gebrauchs der Regionalsprache in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Seit Anfang der 1990er Jahre werden jährlich 20 bis 25 Namen von Straßen, Plätzen und öffentlichen Parkanlagen zweisprachig ausgeschildert. Mülhausen zählt inzwischen 185 zweisprachig beschilderte Orte; siehe <http://www.plaquesbilingues.fr>.

Ansprechpartner: Patrick Hell – Referent, Tel. +33 389 667 156 – Mobiltelefon +33 663 389 544 Fax +33 389 667 109 - p.hell@mulhouse.cci.fr

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Während der Sachverständigenausschuss die Qualität der im Bereich zweisprachiger Straßenschilder geleisteten Arbeit anerkennt, weist er darauf hin, dass diese Maßnahmen eine größere Wirkung für die Förderung der Zweisprachigkeit haben könnten. Dazu sollten die mundartlichen Namen nicht durch eine gegenüber den französischen Aufschriften geringere Schriftgröße „herabgestuft“ werden. Ferner sollten vereinzelt auch hochdeutsche Namen

en valeur la double dimension de la langue régionale et de rappeler aussi que l'histoire germanophone de la ville de Mulhouse s'est exprimée sous ces deux formes.

- e le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;
- f la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Voir article 8

- g la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La Ville de Mulhouse apporte son soutien à l'Université Populaire par le biais d'une mise à disposition de locaux et d'une subvention de fonctionnement annuel de 25 250 €. Avec le soutien de l'OLCA y sont proposés des cours d'alsacien qui réunissent 25 à 30 élèves par semestre. Une approche théâtrale du dialecte est également programmée et réunit entre 5 et 10 élèves. Par ailleurs, la pratique y est encouragée à travers la tenue de rencontres conviviales, des « Stàmmtisch » auxquelles s'associent régulièrement entre 10 et 20 personnes.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

Le Comité d'experts recommande à la Ville de Mulhouse de promouvoir aussi des affichages et activités en langue régionale standard (Hochdeutsch).

- h la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;

verwendet werden, um die doppelte Dimension der Regionalsprache aufzuwerten und daran zu erinnern, dass die deutschsprachige Geschichte der Stadt Mülhausen ihren Ausdruck in diesen beiden Formen findet.

- e die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfassten Bereichen zwischen den Gruppen, welche die Regionalsprache gebrauchen, sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen, die andere Sprachen gebrauchen;
- f die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen der Regionalsprache auf allen geeigneten Stufen;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Siehe Artikel 8

- g die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, welche die Regionalsprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die Stadt Mülhausen unterstützt die Volkshochschule, indem sie Räume zur Verfügung stellt und einen Zuschuss in Höhe von jährlich 25 250 € gewährt. Mit der Unterstützung des Amtes für Sprache und Kultur im Elsass werden Elsässischkurse angeboten, die in jedem Semester von 25 bis 30 Lernenden besucht werden. Es wird ein Theaterkurs in der Regionalsprache angeboten, an dem fünf bis zehn Interessierte teilnehmen. Darüber hinaus wird das Sprechen durch Treffen an „Stammtischen“ gefördert, an denen gewöhnlich zehn bis 20 Personen teilnehmen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, auch Hochdeutschkurse zu fördern.

- h die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regionalsprache an Universitäten oder in gleichwertigen

Einrichtungen;

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

Le comité d'experts recommande le soutien d'études et de recherches sur et en langue régionale au plan universitaire ou équivalent.

- i la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, avec les Etats sur le territoire desquels la langue allemande est pratiquée.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Voir article 14

- 2 La collectivité s'engage à éliminer, si elle ne l'a pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique de la langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur de la langue régionale, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de cette langue et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.
- 3 La collectivité s'engage à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques de la région concernée, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard de la langue régionale figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans la région concernée, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.
- 4 En définissant sa politique à l'égard de la langue régionale, la collectivité s'engage à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elle est encouragée à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Der Sachverständigenausschuss empfiehlt die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regionalsprache an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen.

- i die Förderung geeigneter Formen des grenzüberschreitenden Austausches in den von dieser Charta erfassten Bereichen mit den Staaten, in deren Hoheitsgebiet die deutsche Sprache gebraucht wird.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Siehe Artikel 14

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, sofern dies noch nicht geschehen ist, jede ungerechtfertigte Unterscheidung, Ausschließung, Einschränkung oder Bevorzugung zu beseitigen, die den Gebrauch der Regionalsprache betrifft und darauf ausgerichtet ist, die Erhaltung oder Entwicklung der Regionalsprache zu beeinträchtigen oder zu gefährden. Das Ergreifen besonderer Maßnahmen zugunsten der Regionalsprache, welche die Gleichstellung zwischen den Sprechern dieser Sprache und der übrigen Bevölkerung fördern sollen oder welche ihre besondere Lage gebührend berücksichtigen, gilt nicht als diskriminierende Handlung gegenüber den Sprechern weiter verbreiteter Sprachen.
- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, durch geeignete Maßnahmen das gegenseitige Verständnis zwischen allen Sprachgruppen der betroffenen Region zu fördern, indem sie insbesondere Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber der Regionalsprache in die Ziele der in ihrer Region vermittelten Bildung und Ausbildung einbezieht und indem sie die Massenmedien ermutigt, dasselbe Ziel zu verfolgen.
- 4 Bei der Festlegung ihrer Politik in Bezug auf die Regionalsprache berücksichtigt die Gebietskörperschaft die von den Gruppen, die diese Sprache gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie wird ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regionalsprache einzusetzen.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La Ville de Mulhouse travaille à la mise en place d'un Conseil Consultatif pour le Bilinguisme et la Langue et Culture Régionale rassemblant l'ensemble des acteurs concernés par la thématique sur le territoire en vue d'une meilleure coordination et du développement de synergies. Cette instance se réunira pour la première fois à l'automne 2015.

Evaluation par le Comité d'experts :

Le comité d'experts estime très positif le projet de la ville de créer un tel comité consultatif pour le bilinguisme et la langue régionale. Il conviendrait d'en faire un modèle de mise en œuvre de l'article 7 (4).

Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

Article 8 – Enseignement

- 1 En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'Etat :

Engagement 1

- a i à favoriser et/ou à encourager une éducation préscolaire assurée dans la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Dans les écoles publiques mulhousiennes, l'enseignement bilingue commence à partir de 4 ans.

Le développement des sites bilingues sur Mulhouse à parité horaire avec 12 d'heures d'allemand hebdomadaire a repris depuis 2010 avec l'ouverture de nouvelles filières sur les maternelles Zuber, Plein Ciel, Franklin, Nordfeld, V. Hugo (ce dernier avec un enseignement à hauteur de 8h d'allemand et 16h de français) et Haut-Poirier et les élémentaires Matisse et Koechlin soit **8 nouveaux sites depuis 2010**. L'élémentaire

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die Stadt Mülhausen ist dabei, einen Beirat zum Thema Zweisprachigkeit und Regionalsprache einzusetzen. Er wird sich aus verschiedenen Akteuren, die sich mit der Thematik befassen, zusammensetzen. Eine bessere Koordination und eine stärkere Zusammenarbeit sollen damit erzielt werden. Dieses Gremium wird im Herbst 2015 zum ersten Mal tagen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss

Der Sachverständigenausschuss begrüßt die Absicht, einen Beirat zur Regionalsprache einzusetzen. Dieser Beirat könnte zu einem Musterbeispiel der Umsetzung von Artikel 7 (4) werden.

Teil III – Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache im öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen

Artikel 8 – Bildung

- 1 Im Bereich der Bildung verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, soweit sie in diesem Bereich Zuständigkeiten hat, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache des Staates

Verpflichtung 1

- a i die vorschulische Erziehung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Stadt Mülhausen:

In den öffentlichen Schulen werden die Schülerinnen und Schüler ab dem Alter von vier Jahren zweisprachig unterrichtet.

Der zweisprachige Unterricht in Mülhausens Schulen von jeweils zwölf Wochenstunden wurde 2010 wieder aufgenommen, als in den Zuber-, Plein-Ciel-, Franklin-, Nordfeld-, Victor-Hugo- (in dieser Schule sind es acht Stunden Deutsch und 16 Stunden Französisch) und Haut-Poirier-Vorschulen zweisprachige Klassen eingerichtet wurden. Mit den Matisse- und Koechlin-Grundschulen entstanden **seit 2010 acht neue zweisprachige Züge**. Ab dem

Haut-Poirier offrira à compter de la rentrée 2015 la poursuite du cursus bilingue entamé en maternelle.

La Ville de Mulhouse aménage, équipe et finance les classes bilingues au titre de sa compétence pour les classes maternelles et élémentaires. Elle consacre par ailleurs un budget spécifique de 9 000 € par an à l'acquisition d'ouvrages bilingues pour les écoles.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. L'article 8 (1) a i vise une éducation préscolaire assurée principalement dans la langue régionale (immersion).

Engagement 2

b i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

L'enseignement public propose un enseignement de la langue allemande allant de la simple initiation de 3 heures hebdomadaires (proposé dans toutes les écoles) à l'enseignement bilingue à parité horaire (12h00 – 12h00).

A partir de la rentrée 2012, elle a accepté de contribuer à la mise en place à titre expérimental au sein de l'école Célestin Freinet, du manuel numérique ELAN (Enseigner la Langue Allemande par le Numérique). Elle a équipé à cet effet la classe de matériel informatique pour un montant en investissement de près de 20 000 €.

Enfin, elle soutient l'école associative bilingue ABCM. Elle apporte également des aides ponctuelles pour l'organisation de sorties, et des subventions d'investissement comme elle le fait pour les autres écoles privées.

Depuis 2014, des intervenants en langue allemande font régulièrement des animations auprès des enfants accueillis dans les structures périscolaires.

Schuljahr 2015 wird die Haut-Poirier-Grundschule den in der Vorschule begonnenen zweisprachigen Unterricht weiterführen.

Die Stadt Mülhausen sorgt für die Ausstattung und Finanzierung der zweisprachigen Klassen. Ein spezifisches Budget von 9 000 € jährlich ist für den Ankauf von zweisprachigen Büchern für diese Klassen bestimmt.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Artikel 8 (1) a i sieht vor, dass die vorschulische Erziehung ganz oder überwiegend in der Regionalsprache erfolgt (Immersion). Eine paritätisch-zweisprachige Erziehung ist zur Umsetzung dieser Bestimmung nicht ausreichend.

Verpflichtung 2

b i den Grundschulunterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Stadt Mülhausen:

In den öffentlichen Schulen wird die deutsche Sprache in verschiedenen Formen unterrichtet: von der Einführung in die Sprache mit drei Stunden in der Woche (in allen Grundschulen) bis zu einem zweisprachigen Unterricht (jeweils zwölf Wochenstunden).

Seit dem Schuljahr 2012 beteiligt sich die Stadt Mülhausen an dem Pilotprojekt der Einführung eines digitalen Lernbuchs in der Célestin-Freinet-Schule. Zur Bedienung des digitalen Lehrbuchs ELAN hat die Stadt die Klasse mit Computern ausgestattet, was einer Investition von etwa 20 000 € entspricht.

Ferner unterstützt sie die von dem Verein ABCM getragene Schule. Sie unterstützt auch gelegentlich Klassenfahrten und Investitionen, wie sie es auch für andere Privatschulen macht.

Seit 2014 unternehmen deutschsprachige Fachkräfte Aktivitäten mit Kindern im Rahmen der außerschulischen Betreuung.

De mars à juillet 2015, un atelier de connaissance de la langue et de la culture d'Alsace sera proposé à titre expérimental tous les vendredis après-midi sur le temps péri-éducatif aux élèves de l'école Pierrefontaine.

A l'attention des parents nouveaux arrivants sur le territoire de Mulhouse et l'agglomération, la Ville et la Communauté d'agglomération ont élaboré un document d'information présentant les sites bilingues ainsi que les sections européennes du territoire. Edité à 3 000 exemplaires, il a été diffusé dans les lieux publics ainsi qu'auprès des entreprises.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. L'article 8 (1) b i vise une éducation primaire assurée principalement dans la langue régionale (immersion).

Engagement 3

c iii à favoriser et/ou à encourager, dans le cadre de l'éducation secondaire, toutes mesures tendant à ce que l'enseignement de la langue régionale soit une partie intégrante du curriculum ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 4

d i à favoriser et/ou à encourager un enseignement technique et professionnel assuré dans la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Von März bis Juli 2015 wird jeden Freitagnachmittag probeweise eine AG zum Thema „Kenntnis der Sprache und der Traditionen im Elsass" im Rahmen der außerschulischen Aktivitäten der Pierrefontaine-Schule angeboten.

Für Eltern, die sich neu in Mülhausen oder der nahen Umgebung niederlassen, haben die Stadt und der Gemeindeverband ein Dokument erstellt, das über die vorhandenen zweisprachigen Schulen und Europaklassen informiert. In einer Auflage von 3 000 Exemplaren wurde es in öffentlichen Gebäuden und Betrieben ausgelegt.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Artikel 8 (1) b i sieht vor, dass der Grundschulunterricht ganz oder überwiegend in der Regionalsprache erfolgt (Immersion). Ein paritätisch-zweisprachiger Unterricht ist zur Umsetzung dieser Bestimmung nicht ausreichend.

Verpflichtung 3

c iii innerhalb des Unterrichts im Sekundarbereich alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit der Unterricht der Regionalsprache integrierender Teil des Lehrplans ist,

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 4

d i die berufliche Bildung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Engagement 5

- e ii à favoriser et/ou à encourager l'étude de cette langue, comme discipline de l'enseignement universitaire et supérieur ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Novatris, le Centre de compétence transfrontalière se trouve sur le site mulhousien de l'Université de Haute Alsace : www.uha.fr/novatris.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le Comité demande à la Ville de Mulhouse de préciser de quelle manière elle participe à la promotion du centre Novatris et de quelle manière ce centre contribue à la promotion de la langue régionale dans la Ville.

Engagement 6

- f ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures pour que la langue régionale soit proposée comme discipline de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La Ville de Mulhouse apporte son soutien à l'Université Populaire par le biais d'une mise à disposition de locaux et d'une subvention de fonctionnement annuel de 25 250 €. Avec le soutien de l'OLCA y sont proposés des cours d'alsacien qui réunissent 25 à 30 élèves par semestre. Une approche théâtrale du dialecte est également programmée et réunit entre 5 et 10 élèves. Par ailleurs, la pratique y est encouragée à travers la tenue de rencontres conviviales, des « Stàmmtisch » auxquelles s'associent régulièrement entre 10 et 20 personnes.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le comité d'experts recommande que soient également proposés des cours en langue standard (Hochdeutsch).

Verpflichtung 5

- e ii Möglichkeiten für das Studium dieser Sprache als Studienfach an Universitäten und anderen Hochschulen zu fördern und/oder zu ermutigen;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Informationen zu Novatris, dem Zentrum für grenzüberschreitende Kompetenzen der Universität Oberelsass, sind auf der folgenden Webseite zu finden: www.uha.fr/novatris.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss bittet die Stadt Mülhausen um nähere Angaben, inwieweit sie selbst das Studienangebot Novatris fördert.

Verpflichtung 6

- f ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit die Regionalsprache als Fach der Erwachsenen- und Weiterbildung angeboten wird.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die Stadt Mülhausen unterstützt die Volkshochschule, indem sie Räume zur Verfügung stellt und einen Zuschuss in Höhe von jährlich 25 250 € gewährt. Mit der Unterstützung des Amtes für Sprache und Kultur im Elsass werden Elsässischkurse angeboten, die in jedem Semester von 25 bis 30 Lernenden besucht werden. Es wird ein Theaterkurs in der Regionalsprache angeboten, an dem fünf bis zehn Interessierte teilnehmen. Darüber hinaus wird das Sprechen durch Treffen bei „Stammtischen“ gefördert, an denen gewöhnlich zehn bis 20 Personen teilnehmen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, auch Hochdeutschkurse zu fördern (siehe Artikel 7 (1) g).

Article 9 – Justice

Engagement 7

- 2 La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La Ville de Mulhouse est dotée de la capacité à répondre aux besoins en traduction et en interprétation en alsacien et en allemand standard. L'ensemble des sollicitations adressées à la collectivité dans la langue régionale sont systématiquement traduites et font l'objet d'une réponse avec désignation d'une personne de contact pouvant en préciser la teneur.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est mise en œuvre.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

- 1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

Engagement 8

- a i à veiller à ce que ses autorités administratives utilisent la langue régionale sans préjudice de l'utilisation de la langue officielle ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

A l'issue des élections municipales de mars 2014, le Maire Jean ROTTNER a désigné Madame Anne-Catherine GOETZ en qualité d'Adjointe au Maire en charge du bilinguisme et de la langue et de la culture régionale.

Chaque fois que la situation le justifie, l'Adjointe prononce ses allocutions en allemand standard ou en alsacien.

Depuis 2013, les vœux du Maire à la population en début d'année sont traduits en alsacien.

Artikel 9 – Justizbehörden

Verpflichtung 7

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Rechtsgültigkeit von Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in der Regionalsprache abgefasst sind.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die Stadt Mülhausen kann Übersetzungen und Dolmetscherleistungen in Elsässisch und Hochdeutsch gewährleisten. Sämtliche Anfragen, welche die Gebietskörperschaft in der Regionalsprache erhält, werden systematisch übersetzt und mit Angabe eines Ansprechpartners, der den Inhalt bei Bedarf näher erklären kann, beantwortet.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren

Verpflichtung 8

- a i sicherzustellen, dass ihre Verwaltungsbehörden die Regionalsprache gebrauchen, unbeschadet des Gebrauchs der Amtssprache,

Bericht der Stadt Mülhausen:

Nach den Kommunalwahlen im März 2014 hat Oberbürgermeister Jean Rottner Frau Anne-Catherine Goetz als zuständige Beigeordnete für Zweisprachigkeit und Regionalsprache und -kultur ernannt.

Bei allen angemessenen Anlässen hält sie ihre Reden auf Hochdeutsch oder Elsässisch.

Seit 2013 werden die Neujahrswünsche des Oberbürgermeisters ins Elsässische übersetzt.

Dans l’Echo mulhousien, la publication municipale, une chronique en alsacien est proposée chaque mois. Est publiée également une brève explication en français et en alsacien sur la dénomination d’une rue, d’un passage ou d’une place de Mulhouse. Au cours de l’année 2015, la publication sera hebdomadaire.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d’experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le Comité d’experts évalue positivement le fait qu’une adjointe au maire est spécifiquement chargée du bilinguisme et de la langue régionale.

Il convient de relever que l’article 10 (1) a i vise l’utilisation de la langue régionale comme langue de travail dans ses communications internes et externes à côté du français. Le Comité d’experts recommande à la Ville de Mulhouse d’élaborer une stratégie pour la mise en œuvre de cet engagement. A cette fin, les aspects suivants devraient être examinés : utilisation de la langue régionale par certains services, signalisation et affichage bilingue dans les bâtiments de la municipalité, utilisation de documents bilingues (formulaires, cartes de visites, signatures emails, etc.) renforcement du caractère bilingue du journal de la Ville, et de la page internet, facilitations de l’utilisation des deux langues dans l’expression politique.

Engagement 9

c à permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents dans la langue régionale ou bilingue.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Voir articles 9 (3) et 10 (4) a.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d’experts :

La disposition est mise en œuvre.

- 2 La collectivité s’engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

Im Stadtmagazin „l’Echo mulhousien“ erscheint jeden Monat eine Chronik auf Elsässisch. Dazu wird der Name einer Straße, Gasse oder eines Platzes kurz auf Französisch und Elsässisch erklärt. Im Laufe des Jahres 2015 wird das Stadtmagazin auf wöchentliches Erscheinen umgestellt.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Der Sachverständigenausschuss begrüßt, dass die Stadt Mülhausen eine für die Regionalsprache zuständige Beigeordnete ernannt hat, über ein Fachreferat verfügt, das die Regionalsprache als zusätzliche Arbeitssprache verwendet, und ihren Bericht zur Umsetzung der Charta zweisprachig vorgelegt hat.

Insgesamt ist Artikel 10 (1) a i teilweise umgesetzt. Diese Bestimmung sieht die Verwendung der Regionalsprache als zusätzliche interne und externe Arbeitssprache der Stadtverwaltung vor. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, dazu eine Strategie zu erarbeiten. Diese Strategie sollte u.a. folgende Aspekte umfassen: Bestimmung von Abteilungen und Mitarbeitern, die künftig regelmäßig in der Regionalsprache arbeiten, zweisprachige Beschilderung/Beschriftung der städtischen Gebäude (außen und innen), Verwendung zweisprachiger Dokumente (Formulare, arrêtés, notifications, avis, E-Mail-Signaturen, Visitenkarten, usw.), Zweisprachigkeit des Stadtmagazins und der Webseite, Förderung zweisprachiger Wahlwerbung durch gezielte Sensibilisierung der Kandidaten.

Verpflichtung 9

c zuzulassen, dass ihre Verwaltungsbehörden Schriftstücke in der Regionalsprache oder zweisprachig abfassen.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Siehe Angaben zu den Artikeln 9 (3) und 10 (4) a.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt.

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:

Engagement 10

f l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée, sans exclure cependant l'emploi de la langue officielle ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 11

g l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Cf. <http://www.plaquesbilingues.fr>. Une signalétique bilingue français-allemand a également été mise en place en centre-ville.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Voir ci-dessus, les observations sous article 7. Le Comité d'experts salue l'engagement politique de la Ville pour le développement de cet affichage bilingue.

Il invite cependant la Ville à développer une stratégie de développement de l'affichage bilingue qui prenne plus complètement en compte les objectifs et les préconisations de la Charte. Ceci inclut notamment la recherche d'une formulation correcte des noms topographiques, l'attribution d'un caractère officiel de ces dénominations en plus des dénominations françaises, la présentation des noms dans les deux langues d'une manière égale du point de vue de la taille des caractères et l'extension de l'affichage bilingue aux indications autres que les noms de rues (aussi le nom de la commune et les indications autres que topographiques).

Engagement 12

3 En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou

Verpflichtung 10

f den Gebrauch der Regionalsprache durch die örtliche Behörde in deren Ratsversammlungen, ohne jedoch den Gebrauch der Amtssprache auszuschließen;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 11

g den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in der Regionalsprache, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Siehe <http://www.plaquesbilingues.fr>. Eine zweisprachige deutsch-französische Beschilderung wurde auch in der Innenstadt eingeführt.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Siehe die Bemerkungen oben unter Artikel 7. Der Sachverständigenausschuss begrüßt die politische Unterstützung der Stadt Mülhausen für zweisprachige Beschilderungen.

Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, eine Strategie zu erarbeiten, die die zweisprachige Beschilderung an die Charta anpasst. Diese Strategie sollte u.a. folgende Aspekte umfassen: Verwendung der „herkömmlichen und korrekten“ Schreibweisen der topografischen Namen in der Regionalsprache, Annahme (adoption) dieser Bezeichnungen als zusätzliche amtliche Bezeichnung, identische Darstellung beider Namen auf Schildern, Ausweitung der Zweisprachigkeit auf alle topografischen Bezeichnungen der Stadt (nicht nur Straßennamen, sondern z.B. auch der Name der Stadt und ihrer Viertel).

Verpflichtung 12

3 In Bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von der

d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

- a à veiller à ce que la langue régionale soit employée à l'occasion de la prestation de service, sans préjudice de la langue officielle.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Un certain nombre de services ont la capacité à répondre aux sollicitations orales ou écrites en langue allemande en maîtrisant la terminologie spécifique de leur champ d'intervention.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le Comité recommande à la Ville de développer une stratégie permettant une mise en œuvre plus avancée de cet engagement dans les différents services publics en régie ou délégués (transport, eau, gaz, services de loisirs et de sports : diffusion bilingue de documents, affichage bilingue, etc.).

- 4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptée, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Engagement 13

- a la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La traduction et l'interprétation sont assurées toutes les fois où celles-ci sont requises au sein de la collectivité, soit par les services eux-mêmes, soit avec l'appui de la référente linguistique rattachée au service des Relations internationales.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est mise en œuvre.

Gebietskörperschaft selbst oder in ihrem Auftrag erbracht werden, verpflichtet sie sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und im Rahmen des Zumutbaren

- a sicherzustellen, dass die Regionalsprache bei der Erbringung der Dienstleistung gebraucht wird, unbeschadet der Amtssprache.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Einige Dienststellen der Stadtverwaltung sind in der Lage, die mündlichen oder schriftlichen Anfragen auf Deutsch zu beantworten und verwenden dabei die deutschen Fachbegriffe in Bezug auf ihr Aufgabenfeld.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Artikel 9 (3) a sieht vor, dass Dienstleistungen in der Regionalsprache erbracht werden. Das bedeutet, dass die Dienstleister die Regionalsprache als interne und externe zusätzliche Arbeitssprache verwenden. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, dazu eine Strategie zu erarbeiten. Diese Strategie sollte insbesondere öffentliche Dienstleistungsbetriebe abdecken (z.B. Tram, Bus, Strom-, Wasser- und Gasversorger, Freizeit- und Sporteinrichtungen).

- 4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihr angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:

Verpflichtung 13

- a Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Für die Übersetzung und das Dolmetschen sorgen, sofern es innerhalb der Gebietskörperschaft benötigt wird, die Dienststellen selbst oder die Sprachreferentin der Dienststelle Internationale Beziehungen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt.

Engagement 14

- b le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Deux types de formations sont proposés aux agents de la Ville et des services mutualisés de la Communauté d'agglomération Mulhouse Alsace Agglomération (M2A):

Depuis 2005, les agents ont la possibilité de parfaire leurs connaissances linguistiques à travers des séjours en immersion dans les services correspondant à leurs champs d'intervention au sein des Mairies de Bâle et de Freiburg. Cette possibilité est également offerte aux agents de Bâle et de Freiburg.

En partenariat avec l'Euroinstitut et le Centre National de la Fonction Publique Territoriale, des sessions de perfectionnement en allemand et en français sous la forme de tandem avec les agents de la Mairie de Freiburg sont proposés depuis 2012. Une troisième session a débuté au dernier trimestre 2014 et s'achèvera le 17 avril 2015.

Au cours de ce dernier trimestre a également été élaboré par le service Formation, le cahier des charges d'une formation intitulée « Accueil physique et téléphonique des publics germanophones » pour les agents de la collectivité en charge de l'accueil. Cette formation est programmée pour 14 personnes (réparties en deux groupes de 7) du 26 mai au 30 juin 2015 à raison d'une heure trente hebdomadaires par groupe.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Appliquée en matière de formation, elle n'a pas été mise en œuvre en matière de recrutement dans les limites autorisées par la loi.

Engagement 15

- c la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des

Verpflichtung 14

- b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Zwei Weiterbildungsmöglichkeiten werden den Beschäftigten der Stadt und den gemeinsamen Dienststellen des Gemeindeverbands Großraum Mülhausen Elsass (M2A) angeboten:

Seit 2005 haben sie die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse durch Hospitationen in entsprechenden Dienststellen der Verwaltungen des Kantons Basel-Stadt und der Stadt Freiburg im Breisgau zu ergänzen. Diese Möglichkeit bietet sich auch den Beschäftigten des Kantons Basel-Stadt und der Stadt Freiburg.

In Zusammenarbeit mit dem Euroinstitut und dem Centre National de la Fonction Publique Territoriale werden seit 2012 fachbezogene Tandemsprachkurse mit Kolleginnen und Kollegen der Stadt Freiburg angeboten. Ein drittes Seminar hat Ende des letzten Quartals 2014 begonnen und endete am 17. April 2015.

Während dieses letzten Quartals hat die für die Weiterbildung zuständige Dienststelle auch die Vorgaben eines Kurses für das Empfangspersonal zum Thema „Empfang der deutschsprachigen Besucherinnen und Besucher“ erarbeitet. Diese Fortbildung wird für 14 Personen, die jeweils in zwei Gruppen aufgeteilt werden, vom 26. Mai bis zum 30. Juni 2015 jeweils anderthalb Stunden wöchentlich stattfinden.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt (umgesetzt in Bezug auf Weiterbildung, nicht umgesetzt in Bezug auf Einstellung von Mitarbeitern). Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, zusätzlich zu dem Weiterbildungsangebot auch die gezielte Einstellung zweisprachiger Mitarbeiter zu gewährleisten.

Verpflichtung 15

- c nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in der Regionalsprache

emplois où cette langue pourra être pratiquée.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La cellule Mobilité du Service des Ressources humaines, sensibilisée à la dimension linguistique s'efforce de prendre en compte ce souhait.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est mise en œuvre.

Article 11 – Médias

- 1 La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :

Engagement 16

- b ii à encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 17

- d à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

verfügen, in Stellen eingesetzt zu werden, in denen diese Sprache gebraucht werden kann.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die für Versetzungen zuständige Stelle der Personalabteilung wurde auf diese sprachliche Dimension aufmerksam gemacht und bemüht sich, diesbezügliche Wünsche zu berücksichtigen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt.

Artikel 11 – Medien

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, für die Sprecher der Regionalsprache, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:

Verpflichtung 16

- b ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Hörfunksendungen in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 17

- d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 18

e ii à encourager et/ou à faciliter la publication d'articles de presse dans la langue régionale, de façon régulière.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre. Le Comité d'experts suggère à la Ville de chercher un arrangement avec le journal L'Alsace pour un meilleur accès au supplément allemand de ce quotidien et de promouvoir l'accès à la presse régionale qui est encore partiellement bilingue.

Engagement 19

2 La collectivité s'engage pour autant qu'elle est compétente à encourager et/ou à faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue allemande. Elle s'engage en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue allemande ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 18

e ii zur regelmäßigen Veröffentlichung von Zeitungsartikeln in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, die deutschsprachige Beilage der Zeitung L'Alsace und gegebenenfalls weitere zweisprachige Zeitungen zu fördern.

Verpflichtung 19

2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, soweit sie zuständig ist, den direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in deutscher Sprache zu ermutigen und/oder zu erleichtern. Sie verpflichtet sich ferner, sicherzustellen, dass die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in deutscher Sprache keinerlei Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 20

- 3 La collectivité s'engage à soutenir la représentation ou la prise en considération des intérêts des locuteurs de la langue régionale dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Article 12 – Activités et équipements culturels

- 1 En matière d'activités et d'équipements culturels – en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

Engagement 21

- a à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Depuis plusieurs décennies, une culture dialectale ancienne et vivante est soutenue par la Ville de Mulhouse : 4 troupes de théâtre dialectal avec l'attribution de subventions annuelles pour un montant cumulé de 18210€ auquel s'ajoutent 8 000 € de subvention versée à l'Office Municipal des Arts Populaires (OMAP), association faîtière.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 20

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Vertretung oder Berücksichtigung der Interessen der Sprecher der Regionalsprache innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, zu unterstützen.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

- 1 In Bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat,

Verpflichtung 21

- a zu der der Regionalsprache eigenen Form des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in dieser Sprache geschaffenen Werken zu fördern;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Seit mehreren Jahrzehnten wird die Tradition des elsässischen Dialekts, die noch sehr lebendig ist, von der Stadt Mülhausen unterstützt: vier Theatervereine erhalten eine jährliche finanzielle Förderung von insgesamt 18 210 €, außerdem geht ein Zuschuss von 8 000 € an das Stadtmuseum für Volkskunst.

La Ville de Mulhouse apporte également son soutien à l'Université Populaire où, avec le soutien de l'OLCA, y sont proposés des cours d'alsacien qui réunissent 25 à 30 élèves par semestre.

Une approche théâtrale du dialecte est également programmée: 3 des troupes de théâtre dialectal mulhousiennes ont des écoles de théâtre notamment pour les enfants.

Chaque année, en décembre, le service municipal de l'animation culturelle organise la « Veillée des théâtres alsaciens » au Temple Saint Etienne qui valorise l'engagement des enfants issus des écoles de dialecte.

Depuis près de 15 ans, le bibliobus de Mulhouse passe tous les 1er vendredis du mois à Lörrach (14h30-16h30, Alter Marktplatz) et les 3ème vendredis du mois à Fribourg (de 13h à 14h à l'école franco-allemande et de 14h30 à 16h30 devant la Stadtbibliothek – Münsterplatz). Le bibliobus de Fribourg stationne devant la Bibliothèque municipale de Mulhouse chaque 1er samedi du mois de 10h à 12h.

Participation de la Bibliothèque Municipale au réseau Biblio 3 : Ce groupe de travail vise à soutenir la création de partenariats et d'échanges entre bibliothèques françaises, allemandes et suisses avec une rencontre thématique annuelle qui se déroule alternativement dans l'un des trois pays.

Organisation par la Bibliothèque Municipale de Cafés suisses, en partenariat avec l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE) de l'UHA : 4 à 5 conférences par an.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le Comité d'experts invite la ville de Mulhouse à élargir l'offre en langue et culture régionale en consacrant spécifiquement une part de son budget culturel à des activités prenant en compte la langue et la culture régionale.

Die Stadt Mülhausen fördert auch die Volkshochschule, wo mit Unterstützung des Amts für Sprache und Kultur im Elsass Elsässischkurse angeboten werden, an denen sich 25 bis 30 Lernende beteiligen.

Theater-Dialektkurse werden von drei Theatervereinen, auch für Kinder, angeboten.

Jedes Jahr im Dezember findet auf Initiative der Kulturabteilung eine Aufführung der elsässischen Kindertheatergruppen in der reformierten Stephanskirche statt, um das Engagement der Kinder der Elsässischkurse hervorzuheben.

Seit mehreren Jahren fährt der Bücherbus der Bücherei Mülhausen jeden ersten Freitag des Monats nach Lörrach (14.30-16.30 Uhr; Alter Marktplatz) und jeden dritten Freitag des Monats nach Freiburg im Breisgau (13.00-14.00 Uhr vor der Deutsch-Französischen Schule und 14.30-16.30 Uhr vor der Stadtbücherei am Münsterplatz). Der Bücherbus der Stadtbücherei Freiburg kommt jeden ersten Samstag des Monats (10.00-12.00 Uhr, vor der Stadtbücherei) nach Mülhausen.

Die Mülhausener Stadtbücherei ist am Netzwerk Biblio 3 beteiligt. Diese Arbeitsgruppe zielt auf eine verstärkte Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zwischen den französischen, deutschen und schweizerischen Büchereien und trifft sich einmal jährlich zu einem bestimmten Thema abwechselnd in einem der drei Länder.

Die Stadtbücherei Mülhausen lädt gemeinsam mit dem Seminar für europäische Sprachen und Literatur (ILLE) der Universität zu „Schweizer Cafés“ ein. Vier bis fünf Vorträge finden jährlich statt.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, das Kulturangebot in der Regionalsprache über das Elsässische Theater und Büchereien hinaus zu diversifizieren (z.B. Kulturzentren, Museen, Archive, Kinos, Festspiele).

Engagement 22

- b à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 23

- c à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

La Filature – Scène nationale soutenue par la Ville de Mulhouse a mis en place le système de surtitrage en allemand des œuvres représentées.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le Comité d'experts recommande à la Ville de Mulhouse de favoriser des actions de traduction.

Engagement 24

- d à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Dans le cadre des manifestations qu'elle organise, la Ville s'efforce d'introduire ou de développer la dimension bilingue.

Verpflichtung 22

- b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in der Regionalsprache geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 23

- c in der Regionalsprache den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

Bericht der Stadt Mülhausen:

La Filature – Scène nationale, die von der Stadt Mülhausen unterstützt wird, hat eine Übertitelung in Deutsch eingeführt.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, auch kulturelle Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung zu unterstützen.

Verpflichtung 24

- d sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, dass die Kenntnis und der Gebrauch der Regionalsprache und -kultur berücksichtigt werden;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Im Rahmen ihrer eigenen Veranstaltungen bemüht sich die Stadt, die Zweisprachigkeit umzusetzen.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

Les indications fournies par la Ville sont insuffisantes pour permettre d'apprécier la réalité et l'efficacité des actions dans ce domaine. Il conviendrait de formaliser des objectifs voire des engagements précis des organismes d'action culturelle relevant de la ville ou recevant un soutien de cette dernière et de lier les financements au respect de ces engagements en matière de langue et de culture régionale.

Engagement 25

e à favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles d'un personnel maîtrisant la langue régionale, en plus de la langue officielle ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 26

f à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 27

g à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale ;

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Angaben der Stadt Mülhausen sind nicht ausführlich genug, um eine Beurteilung zu erlauben. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt, dass die Stadt Mülhausen im Rahmen von Aufgabenvereinbarungen mit städtischen Kultureinrichtungen und -veranstaltern sowie Subventionsabkommen mit anderen Kultureinrichtungen und -veranstaltern die Verwendung der Regionalsprache vereinbart.

Verpflichtung 25

e Maßnahmen zu fördern, um sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verantwortlichen Gremien über Personal verfügen, das die Regionalsprache sowie die Amtssprache beherrscht;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 26

f zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher der Regionalsprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 27

g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in der Regionalsprache geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 28

h le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans la langue régionale une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 29

3 La collectivité s'engage, dans sa politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.

Rapport de la Ville de Mulhouse :

Dans la mesure où cela est pertinent, la Ville de Mulhouse informe régulièrement, ses villes jumelles et partenaires de ses actions en faveur de la langue régionale.

Le 22 mai 2015, des étudiants linguistes de l'Université de Freiburg ont été accueillis à Mulhouse pour recueillir des témoignages par rapport à la thématique ; ils se sont notamment intéressés à la politique de mise en place de plaques bilingues. Maintien d'un contact et d'un partage d'informations.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est mise en œuvre.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 28

h wenn nötig Übersetzungs- und Terminologieforschungsdienste zu schaffen und/oder zu fördern und zu finanzieren, insbesondere im Hinblick auf die Erhaltung und Entwicklung geeigneter Terminologie in der Regionalsprache für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 29

3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland die Regionalsprache und die in ihr zum Ausdruck kommende Kultur angemessen zu berücksichtigen.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Dort, wo es angebracht ist, informiert die Stadt Mülhausen regelmäßig ihre Partnerstädte über ihre Aktivitäten zur Förderung der Regionalsprache.

Am 22. Mai 2015 kamen Linguistikstudenten der Universität Freiburg im Breisgau nach Mülhausen, um Auskünfte zum Thema Zweisprachigkeit einzuholen; ihr Interesse galt u.a. den zweisprachigen Straßenschildern. Es besteht ein regelmäßiger Kontakt und Informationsaustausch.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt.

Article 13 – Vie économique et sociale

Engagement 30

- 1 En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Entre l'Alsace et le Bade-Wurtemberg, la situation en matière d'emplois est très contrastée. Selon une étude réalisée conjointement par le Pôle Emploi de Mulhouse et son pendant allemand, l'Arbeitsagentur de Freiburg, le taux de chômage se situe à 10,5% pour le territoire mulhousien et à -3,5% pour Freiburg et sa région. Bon nombre d'emplois ne peuvent être pourvus aujourd'hui par des demandeurs d'emploi français en raison du déficit de connaissances de la langue allemande ou du dialecte.

Suite à ce constat, des formations accélérées en langue allemande suivies de jobdatings sectoriels ont été organisées à deux reprises à Mulhouse. Entre novembre 2013 et janvier 2014, une formation tremplin vers une activité professionnelle transfrontalière a été coordonnée à titre expérimental par le Pays de la Région mulhousienne en direction de 15 demandeurs d'emploi du territoire mulhousien ayant un projet professionnel transfrontalier. Il s'agit d'une double formation à la fois linguistique et interculturelle destinée à favoriser l'accès au marché de l'emploi en Allemagne et en Suisse.

Contact: Brigitte d'Aranda: brigitte.daranda@mulhouse-alsace.fr
Tél. (036977) 6786

Amorce d'une réflexion avec les associations de commerçants mulhousiens à ce sujet, une action sous la forme de l'élaboration et de la diffusion d'un glossaire français-allemand standard/alsacien spécifique au commerce est envisagée.

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

Verpflichtung 30

- 1 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch der Regionalsprache im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen, und den Gebrauch dieser Sprache zu erleichtern und/oder zu ermutigen.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die Lage des Arbeitsmarktes im Elsass und in Baden-Württemberg ist sehr unterschiedlich. Laut einer Studie des Arbeitsamts Mülhausen und der Arbeitsagentur Freiburg im Breisgau liegt die Arbeitslosenquote bei 10,5 % im Bereich Mülhausen und bei 3,5 % in der Region Freiburg. Manche Stellen können heute wegen mangelnder Hochdeutsch- oder Elsässischkenntnisse nicht mit französischen Erwerbssuchenden besetzt werden.

Vor diesem Hintergrund wurden beschleunigte Ausbildungen in deutscher Sprache angeboten. In der Folge fanden in Mülhausen gezielt zwei Stellenbörsen in verschiedenen Bereichen statt. Zwischen November 2013 und Januar 2014 hat das Land Region Mülhausen als Experiment in Mülhausen eine Sprungbrett-Ausbildung zur Vorbereitung auf eine grenzüberschreitende Erwerbstätigkeit für 15 Erwerbssuchende koordiniert. Diese sprachliche und interkulturelle Ausbildung gewährleistet einen besseren Zugang zum Arbeitsmarkt in Deutschland und in der Schweiz.

Ansprechpartnerin: Brigitte d'Aranda: brigitte.daranda@mulhouse-alsace.fr
Tel. (036977) 6786

Es gibt Gespräche mit den Mülhausener Händlerverbänden zum Thema Zweisprachigkeit. Die Erarbeitung und Herausgabe eines französisch-hochdeutschen/elsässischen Glossars zum Thema Handel ist vorgesehen.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est partiellement mise en œuvre. Le Comité d'experts recommande à la Ville de Mulhouse d'élaborer une stratégie d'ensemble pour encourager le secteur économique à recourir à la langue régionale. Des conventions ou des partenariats peuvent être conclus avec des entreprises afin de développer des actions exemplaires (par exemple en matière d'affichage dans les deux langues).

- 2 En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

Engagement 31

- a dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de son contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi de la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 32

- b à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs de la langue régionale nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist teilweise umgesetzt. Der Sachverständigenausschuss empfiehlt der Stadt Mülhausen, eine Strategie zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache in der Privatwirtschaft zu erarbeiten. Denkbar wäre, in zentralen Branchen (z.B. Bank, Versicherung, Supermarkt) ein Partnerunternehmen auszuwählen, das den Gebrauch der Regionalsprache einführt und als Musterunternehmen für Unternehmen dieser Branche fungiert.

- 2 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, insoweit sie zuständig ist, im Rahmen des Zumutbaren

Verpflichtung 31

- a in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache zu ergreifen;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 32

- b sicherzustellen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher der Regionalsprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Engagement 33

- c à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans la langue régionale ;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Engagement 34

- d à rendre accessibles dans la langue régionale les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Pas d'informations concernant la mise en œuvre de cette disposition.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition n'est pas mise en œuvre.

Article 14 – Echanges transfrontaliers

La collectivité s'engage :

Engagement 35

- a à appliquer les accords existants qui la lient à des régions où la langue allemande est pratiquée, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de cette langue dans les Etats concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

Rapport de la Ville de Mulhouse

Mulhouse apporte son soutien logistique et financier aux projets menés dans le cadre de ses contacts avec les Cantons de Bâle Ville et de Bâle Campagne ainsi que de ses partenaires allemands du Rhin supérieur.

Verpflichtung 33

- c durch geeignete Mittel sicherzustellen, dass Sicherheitsvorschriften auch in der Regionalsprache zugänglich sind;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Verpflichtung 34

- d dafür zu sorgen, dass Informationen der zuständigen staatlichen Stellen über die Rechte der Verbraucher in der Regionalsprache erhältlich sind.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Keine Angaben zur Umsetzung dieser Bestimmung.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist nicht umgesetzt.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich,

Verpflichtung 35

- a bestehende Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit Regionen verbinden, in denen die deutsche Sprache gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluss solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern dieser Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;

Bericht der Stadt Mülhausen:

Im Rahmen der Kontakte mit den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Land sowie mit den deutschen Partnern des Oberrheins bringt die Stadt Mülhausen organisatorische und finanzielle Unterstützung in die gemeinsamen Projekte mit ein.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

Le Comité d'experts invite la Ville à préciser comment la promotion de la langue régionale est concrètement mise en œuvre dans les contacts avec les cantons suisses et les partenaires allemands.

Engagement 36

- b dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue allemande est pratiquée.

Rapport de la Ville de Mulhouse

Mulhouse entretient des relations avec ses villes jumelles allemandes que sont Kassel depuis 1965 et Chemnitz depuis 1990. Elle apporte son soutien logistique et financier aux projets menés dans différents domaines et mettant en présence les acteurs de la société civile.

Mulhouse est impliquée de longue date dans la coopération transfrontalière. Elle est membre de l'Eurodistrict Region Freiburg/Centre et Sud Alsace. A partir de 2015, elle en assurera la présidence jusqu'en 2017. Dans ce cadre, elle a initié une réflexion afin de favoriser l'apprentissage de la langue régionale à travers la rencontre entre les jeunes. Un projet associant des classes françaises et allemandes du territoire de l'Eurodistrict sur le thème de l'environnement est envisagé pour l'année scolaire 2015-2016 avec l'ARIENA.

En 2014, elle a apporté son soutien au déplacement d'une classe bilingue de l'école élémentaire Célestin Freinet invitée à participer à la Schultheaterwoche de Chemnitz, ville jumelle de Mulhouse pour y présenter une pièce en allemand intitulée « Schirm und Anton ». Ce projet a été le point de départ d'un partenariat avec la Regenbogenschule de Chemnitz. Une classe de cet établissement sera accueillie à Mulhouse en 2015.

Evaluation de la mise en œuvre par le Comité d'experts :

La disposition est mise en œuvre.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Der Sachverständigenausschuss bittet die Stadt Mülhausen um genauere Angaben, inwieweit die Regionalsprache im Rahmen der Zusammenarbeit mit ausländischen Regionen (z.B. Schweizer Kantone) in den Bereichen Kultur, Bildung, Medien, berufliche Bildung und Weiterbildung gefördert wird.

Verpflichtung 36

- b zugunsten der Regionalsprache die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die deutsche Sprache gebraucht wird.

Bericht der Stadt Mülhausen:

Die Stadt Mülhausen pflegt die bestehenden Kontakte zu den Partnerstädten Kassel (seit 1965) und Chemnitz (seit 1990). Sie unterstützt Projekte in verschiedenen Bereichen, indem sie Kontakte zwischen den Akteuren der Zivilbevölkerung herstellt.

Mülhausen ist seit längerer Zeit in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit engagiert. Sie ist Mitglied des Eurodistrikts Region Freiburg/Zentral- und Südsass. Von 2015 bis 2017 hat sie den Vorsitz des Eurodistrikts inne. In diesem Zusammenhang hat sie Überlegungen angestellt, wie das Lernen der Regionalsprache durch Jugendtreffen gefördert werden könnte. Ein Projekt mit französischen und deutschen Klassen des Eurodistrikts zum Thema Umwelt wird für das Schuljahr 2015-2016 mit ARIENA lanciert.

2014 wurde die Fahrt einer zweisprachigen Klasse der Célestin-Freinet-Grundschule nach Chemnitz, einer Partnerstadt Mülhausens, finanziert. Die Klasse wurde zur Teilnahme an der Chemnitzer Schultheaterwoche eingeladen, um das deutsche Stück „Schirm und Anton“ vorzuführen. Durch dieses Projekt kam die Partnerschaft zwischen der Chemnitzer Regenbogenschule und der Mülhausener Schule zustande. Eine Klasse von Französisch lernenden Schülern wird 2015 in Mülhausen empfangen.

Beurteilung der Umsetzung durch den Sachverständigenausschuss:

Die Bestimmung ist umgesetzt.